

JARCHAS

¿Qué faré mamma?
Meu-l-habib est'ad yana.

*¿Qué haré madre?
Mi amigo está a la puerta.*

¿Qué faré yo o qué serád de mibi?
¡Habibi,
Non te tolgas de mibi!

*¿Qué haré yo o qué será de mí?
¡Amigo,
No te apartes de mí!*

Vayse meu corachón de mib.
Ya Rab, ¿si se me tornarád?
¡Tan mal meu doler li-l-habib!
Enfermo yed, ¿cuándo sanará?

*Se va mi corazón de mí.
Oh Dios, ¿acaso se me tornará?
¡Tan fuerte mi dolor por el amado!
Enfermo está, ¿cuándo sanará?*

LÍRICA TRADICIONAL CASTELLANA

- Villancico de amigo

Allá se me ponga el sol
donde tengo mi amor.

Allá se me pusiese
do mis amores viese,
antes que me muriese
con este dolor.

Allá se me avallase
do mi amor topase,
antes que me finase
con este rencor.

¡Ay, que non era,
mas ay, que non hay
quien de mi pena se duela!

Madre, la mi madre.
El mi lindo amigo
moriscos de allende
lo llevan cautivo;
cadenas de oro,
candado morisco.

¡Ay, que non era,
mas ay, que non hay
quien de mi pena se duela!

POEMA DE MIO CID (Siglo XII)

De los sos ojos tan fuerte mientras lorando
tornava la cabeça y estava los catando.
Vio puertas abiertas e uços sin cañados,
alcandaras vazias sin pieles e sin mantos
e sin falcones e sin adtores mudados.
Sospiro mio Çid ca mucho avie grandes cuidados.
Ffablo mio Çid bien e tan mesurado:
«¡Grado a ti, señor, padre que estas en alto!
¡Esto me an buelto mis enemigos malos!»

Alli pienssan de aguijar, alli sueltan las riendas.
A la exida de Bivar ovieron la corneja diestra
y entrando a Burgos ovieron la siniestra.
Meçio mio Çid los ombros y engrameo la tiesta:
«¡Albriçia, Albar Ffañez, ca echados somos de tierra!»

Mio Çid Ruy Diaz por Burgos entrava,
En su compañia .lx. pendones levava.

Exien lo ver mugieres e varones,
burgueses e burguesas por las finiestras son,
plorando de los ojos tanto avien el dolor.
De las sus bocas todos dizian una razon:
«¡Dios, que buen vassallo! ¡Si oviesse buen señor!»
Conbidar le ien de grado mas ninguno non osava;
el rey don Alfonsso tanto avie la grand saña,
antes de la noche en Burgos del entro su carta
con grand recabdo e fuerte mientras sellada,
que a mio Çid Ruy Diaz que nadi nol diesse(n) posada,
e aquel que gela diesse sopiesse -vera palabra-
que perderie los averes e mas los ojos de la cara
e aun demas los cuerpos e las almas.
Grande duelo avien las yentes christianas;
asconden se de mio Çid ca nol osan dezir nada.
El Campeador adeliño a su posada;
asi commo lego a la puerta falola bien çerrada
por miedo del rey Alfonsso que assi lo avien parado
que si non la quebrantas por fuerça que non gela abriese nadi.
Los de mio Çid a altas voces laman,
los de dentro non les querien tornar palabra.
Aguijo mio Çid, a la puerta se legava,
saco el pie del estribera, una feridal dava;
non se abre la puerta ca bien era çerrada.
Una niña de nuef años a ojo se parava:
«¡Ya Campeador, en buen ora çinxiestes espada!»

El rey lo ha vedado, anoch del entro su carta
con grant recabdo e fuerte mentre sellada.
Non vos osariemos abrir nin coger por nada;
si non, perderiemos los averes e las casas
e demas los ojos de las caras.
Çid, en el nuestro mal vos non ganades nada;
mas ¡el Criador vos vala con todas sus vertudes santas!»
Esto la niña dixo e tornos pora su casa.
Ya lo vee el Çid que del rey non avie graçia.
Partios de la puerta, por Burgos aguijava,
lego a Santa Maria, luego descavalga,
finco los inojos, de coraçon rogava.
La oracion fecha luego cavalgava;
salio por la puerta e (en) Arlançon p[a]sava.
Cabo essa villa en la glera posava,
fincava la tienda e luego descavalgava.
Mio Çid Ruy Diaz el que en buen ora çinxo espada
poso en la glera quando nol coge nadi en casa,
derredor del una buena conpañia.
Assi poso mio Çid commo si fuesse en montaña.
Vedada l'an compra dentro en Burgos la casa
de todas cosas quantas son de vianda;
non le osarien vender al menos dinarada.

LIBRO DE ALEXANDRE (Siglo XIII)

Sennores, si quisiéredes mio serviçio prender,
querriavos de grado servir de mio mester:
deve, de lo que sabe, omne largo seer;
si non, podrié en culpa e en riepto caer.

Mester trago fermoso: non es de ioglaría,
mester es sen pecado, ca es de clerezía,
fablar curso rimado per la quaderna vía
a sílavas cuntadas, que es grant maestría.